

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 5 juin 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 7 décembre 1992 portant attribution d'une indemnité de déménagement aux militaires lors du transfert du lieu habituel de travail", a donné le 5 octobre 1998 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 juni 1998 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 december 1992 houdende toekenning van een verhuisvergoeding aan de militairen bij overbrenging van de gewone plaats van het werk", heeft op 5 oktober 1998 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJETPréambuleAlinéa 2

L'arrêté royal du 21 octobre 1975 visé dans cet alinéa n'étant pas modifié par le présent projet d'arrêté, il y a lieu d'omettre cet alinéa.

Alinéa 4 (devenant l'alinéa 3)

Conformément à l'usage, on écrira :

"Vu l'avis de l'inspecteur des Finances, donné le 22 février 1995;".

Alinéas 6 et 7 (devenant les alinéas 4 et 5)

Initialement, le dossier soumis au Conseil d'Etat ne contenait pas un accord du Ministre du Budget distinct de l'accord du Ministre de la Fonction publique. L'Officier délégué l'a cependant transmis le 1er septembre 1998. Il y a dès lors d'écrire :

"Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 23 mars 1998;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 20 avril 1998;".

.../...

Dispositif

Lorsque les articles successifs d'un texte modifient un même texte antérieur, l'intitulé complet de ce dernier doit être rappelé uniquement dans la phrase liminaire du premier des articles modificatifs. La phrase introductive des articles suivants se limitera à indiquer "du même arrêté".

Article 1er

A l'article 4, § 1er, 2°, nouveau, l'auteur du projet devrait préciser ce qu'il entend par "firme de déménagement ou de location de véhicules reconnue".

En outre, le texte néerlandais de l'article serait mieux rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3

La méthode de détermination des distances n'est pas fixée par l'article 23 de l'arrêté royal du 21 octobre 1975 fixant le régime d'indemnisation applicable au militaire qui, en Belgique, est astreint à supporter certaines charges réelles, mais bien par le chapitre Ier bis de l'arrêté ministériel du 22 octobre 1975 pris en exécution de l'arrêté royal du 21 octobre 1975 précité.

.../...

Article 6

Cet article sera rédigé comme suit :

"Art. 6 Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge."

Annexes

Les annexes doivent porter la mention :

"Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 21 octobre 1975 fixant le régime d'indemnisation applicable au militaire qui, en Belgique, est astreint à supporter certaines charges réelles."

Observation finale

Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERPAanhefTweede lid

Aangezien het in dit lid vermelde koninklijk besluit van 21 oktober 1975 niet door het onderhavige ontwerp van besluit wordt gewijzigd, behoort dat lid te vervallen.

Vierde lid (dat het derde lid wordt)

Overeenkomstig het gebruik schrijve men :

"Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 22 februari 1995;".

Zesde en zevende lid (die het vierde en vijfde lid worden)

Oorspronkelijk bevatte het dossier dat aan de Raad van State is bezorgd geen akkoordbevinding van de Minister van Begroting los van de akkoordbevinding van de Minister van Ambtenarenzaken. De gemachtigde officier heeft die evenwel op 1 september 1998 overgezonden. Men schrijve dus :

"Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 23 maart 1998;

.../...

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Ambtenarenzaken van 20 april 1998;".

Bepalend gedeelte

Wanneer opeenvolgende artikelen eenzelfde regeling wijzigen, wordt het volledige opschrift van die regeling alleen vermeld in de inleidende zin van het eerste wijzigingsartikel. In de inleidende zin van de volgende artikelen wordt dan gesproken van "hetzelfde besluit".

Artikel 1

In het nieuwe artikel 4, § 1, 2°, moet de steller van het ontwerp preciseren wat hij onder "erkende verhuusfirma of erkende verhuurfirma van voertuigen" verstaat. Voorts zou het beter zijn om de termen "verhuusbedrijf" en "verhuurbedrijf" te bezigen, die in Van Dale, GWNT staan, en te schrijven : "een erkend verhuusbedrijf of een erkend bedrijf voor de verhuur van voertuigen".

Artikel 3

De methode om afstanden te bepalen wordt niet geregeld in artikel 23 van het koninklijk besluit van 21 oktober 1975 tot vaststelling van het vergoedingsstelsel toepasselijk op de militair die in België verplicht wordt bepaalde werkelijke lasten te dragen, maar wel in

.../...

hoofdstuk Ibis van het ministerieel besluit van 22 oktober 1975, dat tot uitvoering van het voormelde koninklijk besluit van 21 oktober 1975 is vastgesteld.

Artikel 6

Dit artikel moet als volgt worden gesteld :

"Art. 6 Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.".

Bijlagen

In de bijlagen moet het volgende worden vermeld :

"Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 21 oktober 1975 tot vaststelling van het vergoedingsstelsel toepasselijk op de militair die in België verplicht wordt bepaalde werkelijke lasten te dragen.".

Slotopmerkingen

Sommige bepalingen van de Nederlandse tekst van het ontwerp bevatten taalfouten of zijn op zijn minst voor verbetering vatbaar. In dit verband worden bij wijze van voorbeeld nog de volgende tekstvoorstellen gedaan :

.../...

Artikel 1

In het ontworpen artikel 4, § 1, schrijve men :
"Bij verandering van ... na de gebeurtenis die het recht
doet ontstaan, ten gevolge van de overbrenging ... :

1° ... de verandering van ...;

2° op vertoon van ... bijlage bij dit besluit."

Artikel 5

De woorden "in bijlage aan" zijn in strijd met het
Nederlandse taalgebruik en zouden vervangen moeten worden
door de woorden "als bijlage bij".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

P. GOTHOT,

assesseurs de la
section de législation,

J. van COMPERNOLLE,

assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La
note du Bureau de coordination a
été rédigée et exposée par
Mme F. CARLIER, référendaire
adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door Mevr. P. VANDERNACHT,
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd opge-steld
en toegelicht door
Mevr. F. CARLIER, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST

R. ANDERSEN